



Contribution ID: 8

Type: **Presenters (Oral Presentation)** – Live ZOOM Presentation

Traducción especializada aplicada a la literatura madrileña de finales del siglo XIX (1870-1900). Comentarios léxicos y sintácticos. Propuestas de traducción.

Friday, 29 April 2022 13:40 (20 minutes)

La literatura madrileña de finales del siglo XIX, compuesta de obras en las que la ciudad de Madrid cobra protagonismo como escenario literario de primer orden, es una de las grandes desconocidas dentro de la investigación de la traducción especializada. El punto inicial de la presente investigación se basa en el estudio terminológico y traductológico de la literatura madrileña comprendida entre los años 1870 y 1900. El objetivo del presente estudio se centra en el marco social y lingüístico basado en cuatro obras de la literatura madrileña de finales del siglo XIX: Cuadros al fresco, de Tomás Luceño (1870), La Gran Vía, de Felipe Pérez y González (1886), La verbena de la Paloma, de Ricardo de la Vega (1894) y La Revoltosa, de José López-Silva (1897). Igualmente, dicha cuestión se centra en posibles técnicas de traducción (del español al inglés), mediante la explicación de diversos fragmentos elegidos de estas obras. La metodología empleada es la recopilación de aspectos terminológicos y sintácticos y establecer comentarios y propuestas de traducción. Todo ello arroja resultados distintivos del Madrid de finales del siglo XIX y establece ciertas conclusiones: la necesidad del estudio de la literatura madrileña del período, su lengua y propuestas de traducción al inglés que faciliten su comprensión y traducción de todas las obras citadas. Como conclusión, este estudio pone en relieve la literatura de Madrid, su importancia e idiosincrasia y la necesidad de establecer dichas pautas de traducción de estas cuatro obras, cumbre del ámbito literario madrileño.

Biographical note(s) of the author(s)

Mr Francisco Godoy Tena PhD is Profesor Asociado at Universidad Autónoma de Madrid, Spain. Member of the Research Team UAM TransPoliLex.

He has a vast experience in several areas:

- Specialized subjects for nearly ten years, such as Legal and Court Translation and Scientific-Technical Translation (English into Spanish).
- General Translation (English<->Spanish). Translation of texts dealing with many topics.
- Language subjects. Comparative analysis (English<->Spanish) in many subjects, such as Language and Civilization BII, CI and CII.

He has taken part in national and international congresses (Legal and Court Translation, Specialized Translation Teaching) and has published articles and book chapters about Translation, Comparative Law, University Teaching and Linguistics, among many others.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

Affiliation of the author(s)

Universidad Autónoma de Madrid (Spain)

Primary author: GODOY TENA, Francisco (Universidad Autónoma de Madrid)

Presenter: GODOY TENA, Francisco (Universidad Autónoma de Madrid)

Session Classification: Cultura, literatura y traducción

Track Classification: Español: Todos los temas